

---

**COFFEE MAKER**

**CAFETERIE**

**KAFFEEAUTOMATEN**

**MACCHINA DA CAFFÉ**

**KOFFIEZETTER**

**CAFETERA**

**CAFETEIRA**

**ΜΗΧΑΝΗ ΚΑΦΕ**

**KAFFEMASKINE**

**ESPRESSOMASKIN**

**ESPRESSOMASKIN**

**ESPRESSOKEITIN**

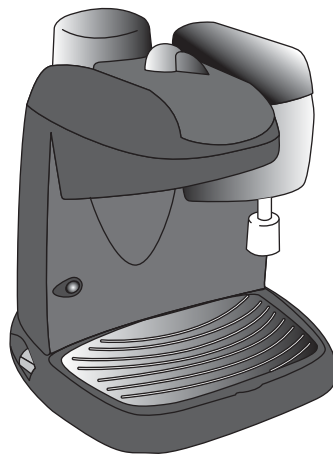
**ΚΟΦΕΒΑΡΚΑ**

**KÁVÉFŐZŐGÉP**

**EKSPRES DO KAWY**

**PŘÍSTROJ NA KÁVU**

**ماكينة لتحضير القهوة**



**Owner's instructions**

**Mode d'emploi**

**Bedienungsanleitung**

**Istruzioni per l'uso**

**Gebruiksaanwijzingen**

**Instrucciones para el uso**

**Instruções**

**Οδηγες χρήσης**

**Brugsanvisning**

**Bruksanvisning**

**Bruksanvisning**

**Käyttöohjeet**

**Инструкция по эксплуатации**

**Kezelési utasítás**

**Instrukcje dla użytkownika**

**Návod k použití**

**طريقة الإستعمال**



## ELECTRICAL CONNECTION (U.K. ONLY)

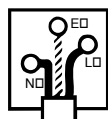
- A) If your appliance comes fitted with a plug, it will incorporate a 13 Amp fuse. If it does not fit your socket, the plug should be cut off from the mains lead, and an appropriate plug fitted, as below. **warning:** Very carefully dispose of the cut off plug after removing the fuse: do not insert in a 13 Amp socket elsewhere in the house as this could cause a shock hazard. With alternative plugs not incorporating a fuse, the circuit must be protected by a 15 Amp fuse. If the plug is a moulded-on type, the fuse cover must be re-fitted when changing the fuse using a 13 Amp Asta approved fuse to BS 1362. In the event of losing the fuse cover, the plug must NOT be used until a replacement fuse cover can be obtained from your nearest electrical dealer. The colour of the correct replacement fuse cover is that as marked on the base of the plug.
- B) If your appliance is not fitted with a plug, please follow the instructions provided below:

**WARNING - THIS APPLIANCE MUST BE EARTHED**


### IMPORTANT

The wires in the mains lead are coloured in accordance with the following code:

Green and yellow	Earth
Blue	Neutral
Brown	Live

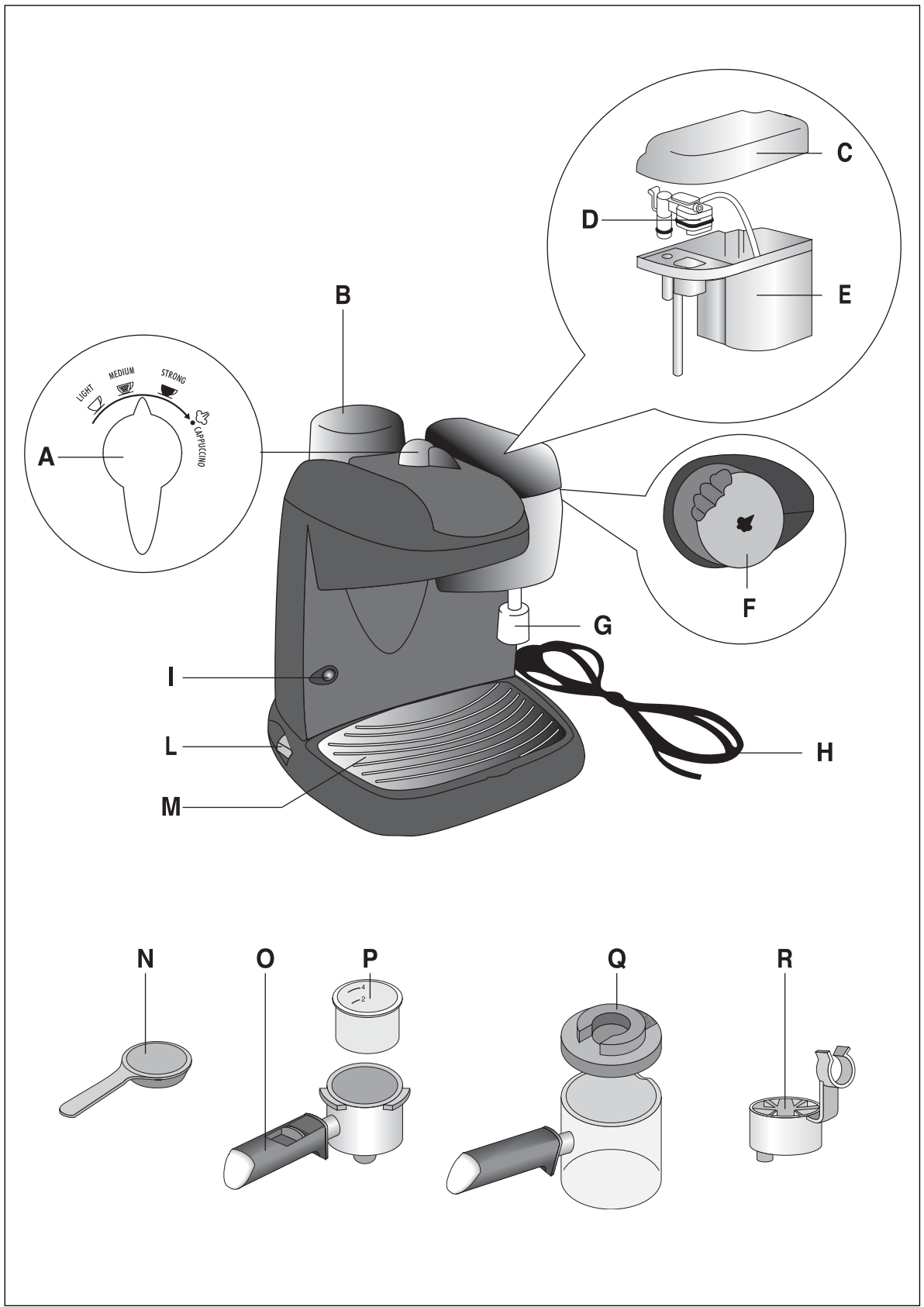


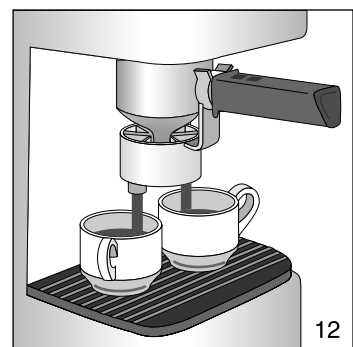
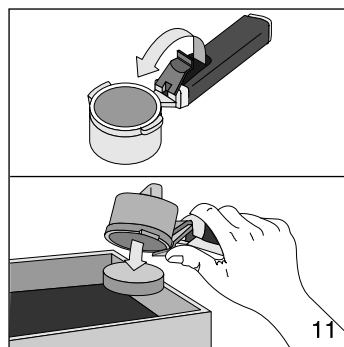
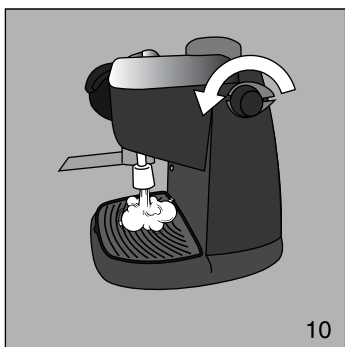
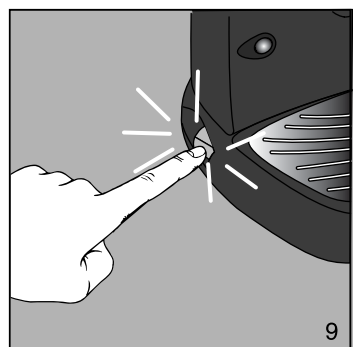
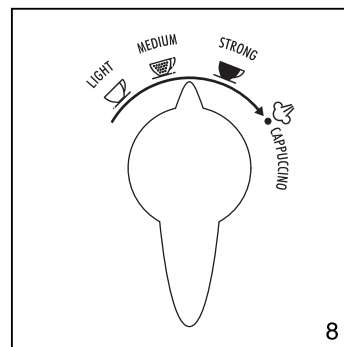
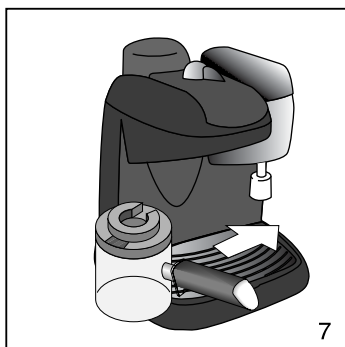
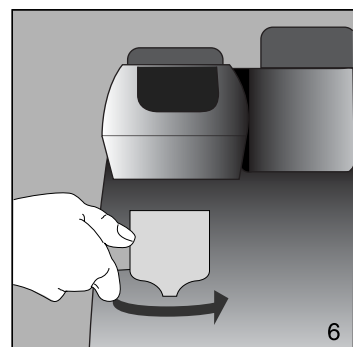
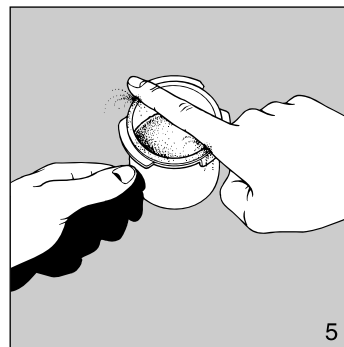
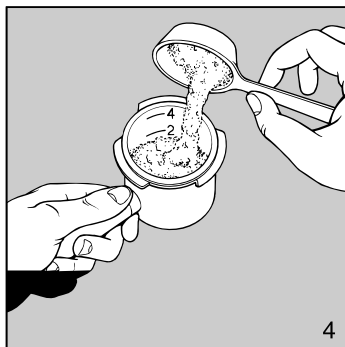
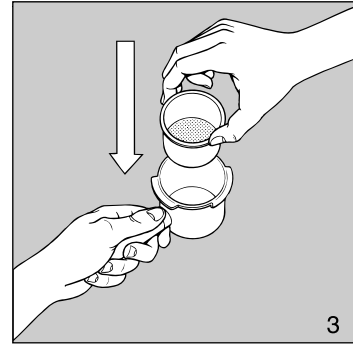
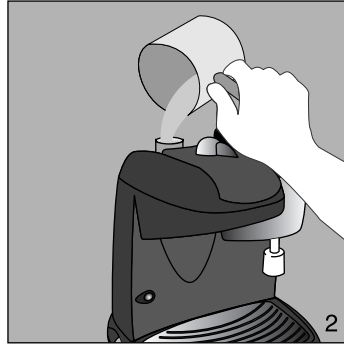
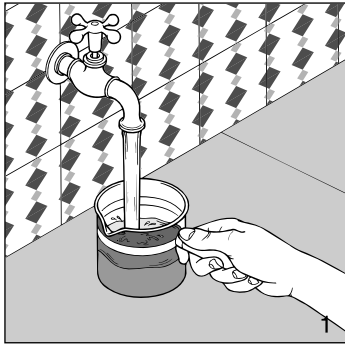
As the colours of the wires in the mains lead may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug, proceed as follows:

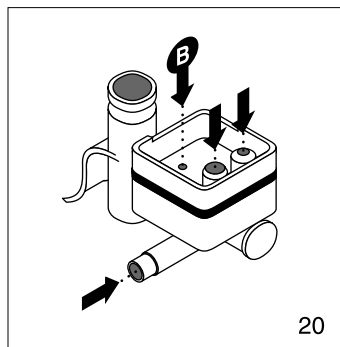
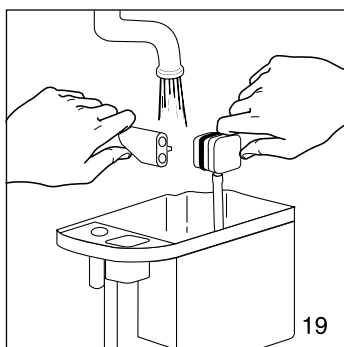
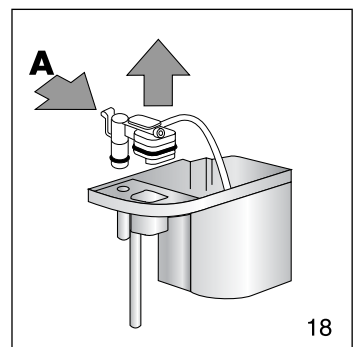
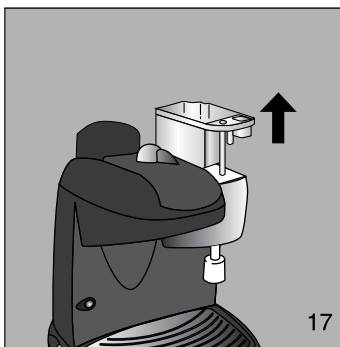
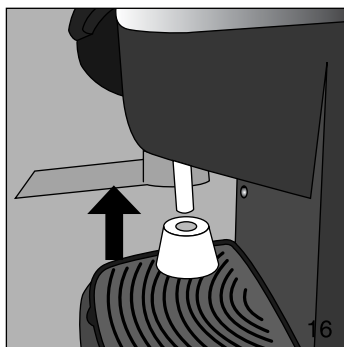
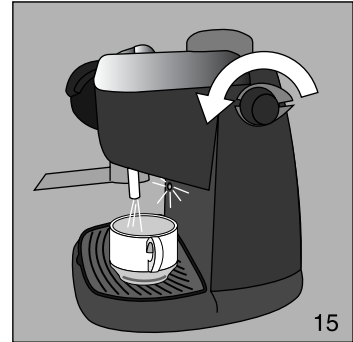
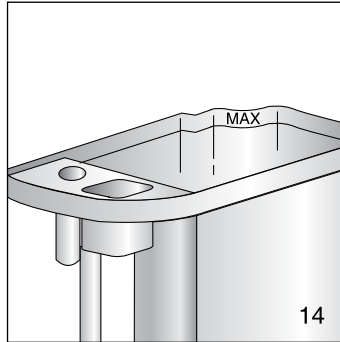
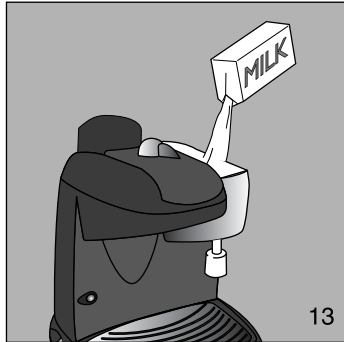
The green and yellow wire must be connected to the terminal in the plug marked with the letter E or the earth symbol  or coloured green or green and yellow.

The blue wire must be connected to the terminal marked with the letter N or coloured black.

The brown wire must be connected to the terminal marked with the letter L or coloured red.







## ITALIANO

**Leggere con attenzione questo libretto istruzioni prima di installare ed usare l'apparecchio e conservatelo per future consultazioni. Solo così potrete ottenere le migliori prestazioni e la massima sicurezza d'uso.**

### DESCRIZIONE DELL'APPARECCHIO

(Vedere disegno a pag. 3)

La seguente terminologia e le lettere di riferimento saranno continuamente usate nelle pagine successive.

- A. Selettore per caffè FORTE, MEDIO o LEGGERO e CAPPUCCINO
- B. Tappo caldaia
- C. Coperchio serbatoio latte
- D. Emulsionatore
- E. Serbatoio del latte
- F. Manopola vapore
- G. Campana antispruzzo
- H. Cavo di alimentazione
- I. Spia OK pronto vapore
- L. Interruttore luminoso
- M. Vaschetta raccogli gocce
- N. Misurino
- O. Coppetta porta filtro
- P. Filtro
- Q. Caraffa con coperchio
- R. Adattatore per tazze

### AVVERTENZA DI SICUREZZA

- Fate attenzione a non scottarvi con getti d'acqua o di vapore o con uso improprio dell'apparecchio e non toccare parti calde (acqua, zona di erogazione a contatto con coppetta (O) e filtro (P)).
- Non toccare mai parti calde.
- Dopo aver tolto l'imballaggio, assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio. In caso di dubbio, non utilizzare l'apparecchio e rivolgersi a personale professionalmente qualificato.
- Gli elementi dell'imballaggio (sacchetti di plastica, polistirolo espanso, ecc.) non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.
- Quest'apparecchio deve essere impiegato solo per uso domestico. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso.
- Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni derivanti da usi impropri, erronei ed irragionevoli.
- Non toccare mai l'apparecchio con mani o piedi bagnati o umidi.
- Non permettere mai che l'apparecchio sia usato senza sorveglianza da bambini o da incapaci.
- Assicurarsi che i bambini non giochino con l'apparecchio.
- In caso di guasto o di cattivo funzionamento dell'apparecchio, non manometterlo e spegnerlo staccando la spina. Per eventuali riparazioni, rivolgersi solamente ad un Centro di Assistenza Tecnica autorizzato dal costruttore e richiedere l'utilizzo di ricambi originali. Il mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza dell'apparecchio.
- Il cavo d'alimentazione di quest'apparecchio non deve essere mai sostituito dall'utente in quanto la sostituzione richiede l'impiego d'utensili speciali. In caso di danneggiamento del cavo, o per la sua sostituzione, rivolgersi esclusivamente ad un Centro d'Assistenza autorizzato dal costruttore in modo da prevenire ogni rischio.

### INSTALLAZIONE

- Posizionare l'apparecchio sopra un piano di lavoro lontano da rubinetti dell'acqua e lavelli.
- Verificare che la tensione della rete elettrica corrisponda a quella indicata nella targa dati dell'apparecchio. Collegare l'apparecchio solo ad una presa di corrente avente una portata minima di 10 A e dotata di efficiente messa a terra. Il costruttore non può essere considerato responsa-

bile per eventuali incidenti causati dalla mancanza di messa a terra dell'impianto.

- In caso di incompatibilità tra la presa e la spina dell'apparecchio, fare sostituire la presa con altra di tipo adatto, da personale qualificato. In caso di danneggiamento del cavo di alimentazione (H), per la sostituzione, rivolgersi esclusivamente ad un Centro di Assistenza autorizzato dal costruttore essendo necessario un utensile speciale.
- Non installare la macchina in un ambiente che può raggiungere una temperatura inferiore o uguale a 0°C (se l'acqua, ghiaccia l'apparecchio può danneggiarsi).

### PREPARAZIONE DEL CAFFÈ

- 1 Svitare il tappo (B) della caldaia ruotandolo in senso anti orario.
- 2 Utilizzando la caraffa (Q) in dotazione (fig. 1) versare l'acqua nella caldaia (fig. 2) rispettando le quantità indicate nella tabella alla fine del testo. Non eccedere le quantità indicate altrimenti si creerebbe un cattivo funzionamento dell'apparecchio. Il riempimento della caldaia deve essere effettuato con interruttore luminoso (L) spento.
- 3 Inserire il filtro nella coppetta (fig. 3)
- 4 Utilizzando il misurino versare nel filtro il caffè rispettando le quantità indicate nella tabella alla fine del testo e distribuirlo uniformemente (fig. 4). Utilizzare caffè di macinatura media, poiché se si usa il caffè macinato troppo fine il filtro si può ostruire (il caffè per MOKA va bene ).
- 5 Togliere l'eventuale eccedenza di caffè dal bordo del filtro (fig. 5).
- 6 Per agganciare la coppetta alla macchina, portare la coppetta sotto la doccia caldaia (fig. 6). Quindi spingere la coppetta verso l'alto e contemporaneamente ruotarla verso destra fino in fondo. Non ha nessuna importanza se il manico della coppetta porta filtro non risulta centrato rispetto alla macchina; è importante, invece, che la coppetta sia ben inserita nella sua sede.
- 7 La caraffa deve essere posizionata sotto la coppetta porta filtro in modo che il beccuccio della coppetta si trovi all'interno dell'apertura praticata sul coperchio della caraffa (fig. 7).
- 8 Posizionare il selettore (A) sul tipo di caffè che si desidera ottenere: "LIGHT" per un caffè leggero, "MEDIUM" per un caffè normale, "STRONG" per un caffè forte (fig. 8).
- 9 Assicurarsi che la manopola (F) vapore sia ben chiusa e premere l'interruttore luminoso. Si accen-

derà la spia luminosa (fig. 9).

- 10 Sono necessari circa 3 minuti perché inizi a fuoriuscire il caffè. Dopo l'erogazione spegnere l'interruttore luminoso.

**ATTENZIONE:** Prima di rimuovere la coppetta porta filtro, per evitare sbuffi di vapore, bisogna sempre eliminare il vapore residuo all'interno della caldaia facendola sfiatare completamente ruotando la manopola vapore (fig. 10).

**NOTA:** Per motivi di sicurezza, quando la caldaia è calda non è possibile aprirne il tappo in quanto gira a vuoto. Se per un qualsiasi motivo occorre toglierlo, è necessario far sfiatare sempre la caldaia agendo sulla manopola vapore come descritto nel punto precedente. Per eliminare i fondi di caffè dalla coppetta, capovolgerla e batterla ripetutamente affinché i fondi fuoriescano (fig. 11). In alternativa risciacquare la coppetta ed il filtro sotto l'acqua corrente.

**ATTENZIONE:** La prima volta che si utilizza l'apparecchio, per eliminare l'odore di nuovo, fare qualche ciclo di caffè senza utilizzare la polvere.

### MONTAGGIO DELL'ADATTATORE

L'adattatore (R) deve essere utilizzato ogniqualvolta si vuole fare il caffè direttamente in tazza. Per il suo montaggio è sufficiente inserirlo nella parte inferiore della coppetta (fig. 12).

### PREPARAZIONE DEI CAPPUCCINI

- Versare nel serbatoio latte (E) la quantità di latte necessaria per fare il cappuccino (circa 100cc per ogni cappuccino) (fig. 13). Non superare mai il livello MAX (che corrisponde a 250 cc circa) impresso sul serbatoio (fig. 14) altrimenti può succedere che la macchina continui a gocciolare latte dal tubetto del serbatoio anche dopo aver finito l'operazione di montatura. E' necessario usare latte fresco e non bollito, soprattutto non caldo.  
Nella preparazione di 4 cappuccini, bisogna rabboccare il latte nel serbatoio.
- Preparare il caffè come descritto nel paragrafo "PREPARAZIONE DEL CAFFÈ" dal punto 1 al punto 8 utilizzando però una quantità maggiore di acqua come prescritto nella tabella alla fine del testo.
- Premere l'interruttore luminoso per accendere l'apparecchio. Far erogare il caffè all'interno della caraffa; fare attenzione che il caffè raggiunga il livello 2 o 4 impresso sulla caraffa stes-

sa e interrompere l'erogazione posizionando il selettore caffè su "CAPPUCCINO":

**ATTENZIONE:** Con la linea 2 o 4 non deve collimare il livello della crema di colore più chiaro ma bensì il livello del caffè di colore più scuro che si trova un po' più sotto della crema. Questa operazione deve essere fatta con molta attenzione: infatti se il livello del caffè dovesse superare la linea 2 o 4 alla fine non rimarrà più vapore sufficiente per montare il latte.

- Versare il caffè nelle tazze.
- Posizionare una alla volta le tazze contenenti il caffè sotto il tubetto del serbatoio del latte (fig. 15) e attendere che si accenda la spia "OK pronto vapore" (I). **Qualora venissero utilizzate delle tazze di piccole dimensioni e per evitare spruzzi di latte, è necessario infilare la campana (G) antispruzzo sul tubo del serbatoio del latte (fig. 16).**
- Ruotare la manopola vapore in senso antiorario, il latte montato inizierà a fuoriuscire dal tubetto (fig. 15). Per ottenere una buona montatura e per evitare spruzzi di latte è necessario ruotare la manopola almeno di un giro. Continuare l'operazione fino a svuotare metà serbatoio del latte poi chiudere il vapore ruotando la manopola in senso orario.
- Ripetendo l'operazione per il numero di tazze desiderate, fino a svuotare tutto il serbatoio del latte. **ATTENZIONE: attendere sempre che la spia "OK pronto vapore" (I) si accenda.**
- Subito dopo aver preparato i cappuccini, versare nel serbatoio del latte un po' di acqua e mettere la caraffa sotto il tubetto del serbatoio del latte. Ruotare la manopola vapore e lasciar sfatare completamente (circa un minuto).  
**ATTENZIONE:** Anche se può sembrare inutile, questa operazione deve essere assolutamente eseguita ogni volta per svuotare completamente la caldaia da eventuali residui di acqua o vapore che altrimenti creerebbero mal funzionamenti al successivo impiego. Inoltre, per motivi di igiene, questa operazione serve per pulire tutti i fori dell'emulsionatore e per svuotare i circuiti interni da eventuali residui di latte.

## PULIZIA E MANUTENZIONE

Prima di effettuare qualsiasi operazione di pulizia o di manutenzione, disinserire l'apparecchio dalla rete di alimentazione elettrica, sconnettendo la spina.

## Pulizia del montalatte

La pulizia del montalatte dev'essere effettuata dopo ogni utilizzo della macchina. Procedere operando come segue:

- Rimuovere il serbatoio del latte premendo la leva "PRESS" e contemporaneamente tirando verso l'alto e lavarlo con acqua calda (fig. 17).
- Rimuovere l'emulsionatore di colore rosso facendo pressione sul fermo (A) e contemporaneamente tirando verso l'alto (fig. 18). Rimuovere il miscelatore di gomma, lavare e pulire con acqua calda (fig. 19) soprattutto i quattro fori indicati in figura 20 (pulirli con l'aiuto di un ago). Assicurarsi che il foro contrassegnato con la freccia B non sia otturato.
- Una volta puliti, tutti i particolari devono essere rimontati in modo corretto. In particolare accertarsi che il miscelatore di gomma sia inserito bene a fondo e che l'emulsionatore di colore rosso sia premuto fino a quando si sente il clic. Se questa pulizia non viene effettuata dopo ogni uso può succedere che la montatura del latte riesca male, o che il latte stesso non venga aspirato o che goccioli dal tubo del serbatoio latte.

## Altre pulizie

- Pulire regolarmente anche la caraffa, la coppetta ed il filtro.
- Per la pulizia dei componenti in plastica della macchina non usare solventi o detergenti abrasivi. E' sufficiente un panno morbido.
- Non immergere MAI l'apparecchio in acqua.

## DECALCIFICAZIONE

E' consigliabile procedere ad una decalcificazione della macchina ogni circa 300 caffè. Si consiglia di utilizzare i prodotti specifici per la decalcificazione delle macchine da caffè espresso che si trovano in commercio. Se questi prodotti non sono reperibili, è possibile seguire la seguente procedura:

1. Prima di pulire la macchina del caffè, spegnere e rimuovere la spina dalla presa di corrente.
2. Riempire la caraffa fino all'orlo.
3. Sciogliervi 1 cucchiaino (circa 10/15 gr.) di acido citrico (reperibile in farmacia o drogheria);
4. Versare la soluzione così ottenuta nella caldaia.
5. Riavvitare il tappo caldaia e lasciare agire la soluzione per circa 30 minuti.
6. Posizionare il selettore nella posizione "LIGHT" ..
7. Sistemare il filtro ed il porta filtro (senza caffè).
8. Posizionare la caraffa sulla vaschetta raccogli gocce.
9. Inserire la spina nella presa di corrente.



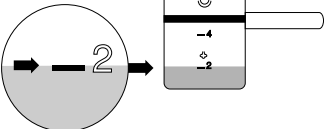
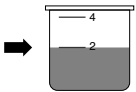
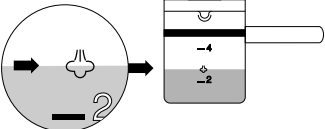
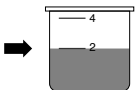
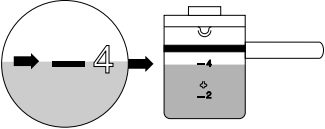
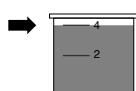
10. Accendere la macchina. Dopo pochi minuti, la soluzione calda comincerà a defluire attraverso il porta filtro nella caraffa.
11. Posizionare il tubo di vapore in un bicchiere o in tazza. Aprire la manopola vapore per alcuni secondi mentre la soluzione decalcificante defluisce attraverso il porta filtro. Ciò pulirà ogni residuo di latte dall'interno del tubo.
12. Chiudere la manopola del vapore (la soluzione decalcificante continuerà a defluire nella caraffa).
13. Quando non defluirà più nulla nella caraffa, spegnere e lasciare raffreddare la macchina. Rimuovere il porta filtro, il filtro e la caraffa e sciacquare con acqua calda.

14. Per togliere le tracce di decalcificante, è necessario fare almeno 2 cicli di caffè senza utilizzare la polvere.

La garanzia non è valida se la pulizia sopra descritta non è regolarmente eseguita.

### ASSISTENZA E RIPARAZIONE

In caso di guasto o cattivo funzionamento dell'apparecchio, rivolgersi al centro assistenza tecnica autorizzato a voi più vicino. Le riparazioni effettuate da personale non autorizzato invalideranno la garanzia.

Per fare	Quantità d'acqua nella caraffa	Quantità di caffè nel filtro
<b>2 CAFFÉ</b>	Il livello d'acqua deve coincidere con la linea del simbolo 2 impresso sulla caraffa 	
<b>2 CAPPUCCINI</b>	Il livello d'acqua deve coincidere con la linea del simbolo vapore impresso sulla caraffa 	
<b>4 CAFFÉ</b>	Il livello d'acqua deve coincidere con la linea del simbolo 4 impresso sulla caraffa 	
<b>4 CAPPUCCINI</b>	Il livello d'acqua deve coincidere con il bordo inferiore della banda metallica. 